

SCHWEIZERISCHE VERTRETUNG
 REPRESENTATION SUISSE
 in/à **S O F I A**

an	CU CB MW				
Datum	19.3.1993				
VISA	CA 12				
EDA		19.0393	15		
Ref. 1. 7. 15. 41. 11. 25.					

EDA
 Presse und Information

Bern

Ihr Zeichen I/Nachricht vom U Zeichen Datum
 Votre Référence V/Comm. du N/Référence Date

201.21s/d-HTR/RJ 12.3.1993

Gegenstand/Objet: Ringier in Bulgarien

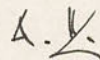
Ringier hat am 10. März mit der Publikation der bulgarischen Version von CASH begonnen. VR-Präsident Michael Ringier hat aus diesem Anlass mit einer Firmendelegation Sofia besucht, gab einen Empfang in den Räumen der bulgarischen Nationalbank und wurde unter anderem von Staatspräsident Schelev empfangen.

"Kech" - Bulgarien hat eine bulgarische Redaktion, wird in Sofia gedruckt (in der nach Herr Ringier modernsten und leistungsfähigsten Druckerei Osteuropas) und hofft, in kurzer Zeit die Erfolge der Ringier-Presseerzeugnisse in Prag und Bukarest einzuholen. Weitere Ringier-Projekte sollen in nächster Zeit in Budapest und Warschau vom Stapel gehen.

Die bulgarische Seite erhofft sich einen "know how transfer", und die Vertreter von UNDP, BERD und Weltbank, die mit der Ringierdelegation an einem Lunch auf der Residenz zusammentrafen, betrachten den Ringier-Vorstoss nach Bulgarien als einen ausnehmend nützlichen Beitrag zur Bewusstseinsbildung in Sachen Marktwirtschaft.

Mit freundlichen Grüßen

DER SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFTER

A. 

A. Hugentobler

/ Beilage

auf der Botschaft übersetzter
 Leitartikel aus Nr. 1 von Cash



- 2 -

Kopien an:

- EDA, Pol. Abteilung I
- EDA, Büro für die Zusammenarbeit mit Osteuropa
- EDA, Finanz- und Wirtschaftsdienst
- BAWI, Mittel- u. osteuropäische Länder

"KESCH" bulgare

Qui sommes-nous? Qu'est-ce que nous voulons?

Avec l'apparition du numéro un du nouveau journal Cash, des amis m'ont annoncé qu'en Bulgarie quelques suisses mettent en marche la machine à laver de l'argent consécutive. Et quelques jours plus tard, un collègue que je n'avais pas vu depuis des mois, ayant appris que je travaillerai à ce journal, m'a demandé: "Eh bien, mais tes commissions combien ce sera?"

Eh, cette psychologie balkanique! Si c'était seulement lui, je ne ferais pas attention. Mais peu après j'ai entendu les mêmes absurdités. C'est pourquoi j'ai décidé d'expliquer qui nous sommes.

Nous sommes une partie de la compagnie Ringier, dont le siège est à Zurich, Suisse. Elle est connue dans le monde comme une des firmes les plus importantes d'édition et d'impression. Johann Rudolf Ringier a fondé une petite imprimerie à Zofingen, entre Berne et Zurich. Cette imprimerie, fondée il y a plus d'un siècle et demi, a donné le départ et aujourd'hui Ringier représente une énorme compagnie, ayant des filiales en Amérique, Europe et Asie. Aux EUA notre compagnie possède 11 imprimeries.

La compagnie imprime dans ses propres imprimeries le tirage tout entier des quotidiens USA today, Wall Street Journal et la revue "Time".

L'activité d'impression de Ringier commence au début du siècle. Aujourd'hui elle possède 10 journaux et revues en Suisse d'un tirage de plus d'un million d'exemplaires, 7 revues en Allemagne, 19 éditions en Tchéquie et Slovaquie avec un tirage de 2'600'000 (!) exemplaires. En décembre dernier est apparu en Roumanie le premier journal Ringier. Les numéros initiaux des nouveaux journaux de la compagnie en Chine et au Vietnam sont en préparation. La première édition en Bulgarie s'appellera Cash. Et nous sommes des journalistes bulgares qui vont éditer ce journal en bulgare pour les lecteurs bulgares.

Comment sera-t-il? Vous l'avez en mains. Il paraîtra chaque mercredi. Il ne soutiendra aucune des forces politiques, parce que notre objectif est de défendre les valeurs européennes. Et elles ne comprennent pas les passions politiques balkaniques. Notre équipe rêve du temps où la plupart des gens dans ce pays ne connaîtront même pas le nom de leur premier ministre. Et ce ne sera pas par manque d'estime, mais parce qu'ils auront laissé la politique aux hommes politiques professionnels. Ils tourneront le visage vers leur famille, leur business. Nous nous adressons à la "classe moyenne", qui se forme dans le pays. Les guillemets sont là, parce que cette notion est encore toute neuve pour nous. Mais dans chaque Etat à démocratie établie, cette classe est la locomotive, qui tire le pays en avant. Notre édition sera leur édition. Nous nous abstiendrons de commentaires, mais par contre vous aurez toute l'information dont vous avez besoin.

Beaucoup des choses dans la vie sont liées à l'argent. C'est pourquoi nous allons en parler. Mais nous en parlerons de manière compréhensible. D'une manière permettant à chacun de gagner, conserver et augmenter ses avoirs. Et lorsqu'on doit dépenser - le faire de la manière la plus raisonnable.

L'exemple de Johann Ringier et de ses héritiers est plus fort que des programmes gouvernementaux: le budget familial, de la petite firme d'un seul propriétaire par l'entreprise moyenne pour arriver à la grande entreprise privée. Tel est le programme que nous te proposons, cher lecteur.

Nikolay Konstantinov
Rédacteur en chef